我的教育專欄(419)蘇格蘭文版的Auld Lang Syne

李家同

Auld Lang Syne的歌詞作者是蘇格蘭詩人Robert Burns，可以想見的是，歌詞有蘇格蘭文版，但是現在流行的卻都是英文版。博幼基金會為了表示對Robert Burns的尊敬，特別請孩子們唱了這首歌的蘇格蘭文版。也希望大家知道，這是目前在網路上少有的蘇格蘭文全文版，因為有的人唱，也只是選了其中的一段。

博幼基金會推出這首歌的蘇格蘭文版，可以看出博幼的品味。

蘇格蘭文版的歌詞如下，注意my dear是my jo，take是tak(唸成tark)。

Should auld acquaintance be forgot,  
and never brought to mind?  
Should auld acquaintance be forgot,  
and auld lang syne?  
  
*Chorus*:  
For auld lang syne, my jo,  
for auld lang syne,  
we'll tak' a cup o' kindness yet,  
for auld lang syne.  
  
And surely ye'll be your pint-stoup!  
and surely I'll be mine!  
And we'll tak' a cup o’ kindness yet,  
for auld lang syne.  
  
*Chorus*  
  
We twa hae run about the braes,  
and pou'd the gowans fine;  
But we've wander'd mony a weary fit,  
sin' auld lang syne.  
  
*Chorus*  
  
We twa hae paidl'd in the burn,  
frae morning sun till dine;  
But seas between us braid hae roar'd  
sin' auld lang syne.  
  
*Chorus*  
  
And there's a hand, my trusty fiere!  
and gie's a hand o' thine!  
And we'll tak' a right gude-willie waught,  
for auld lang syne.  
  
*Chorus*

最後，請各位上網去聽博幼孩子們唱的全套蘇格蘭文版的Auld Lang Syne。教唱的老師是博幼屏東地區的江漢文老師，配樂也是江老師彈的。這部影片的背景全部都是蘇格蘭的風景，我這一輩子最喜歡去玩的地方就是蘇格蘭，因為那裡到處都是荒原。

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLg4VuWRaXSBx05cQbupdDU-wo8aHY7r6O>